Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ГОРЛІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

**ІНОЗЕМНИХ МОВ**

На правах рукопису

УДК 81’362 = 161.2 = 111

**ДРІНКО Ганна Геннадіївна**

**СПОНУКАЛЬНІ КОНСТРУКЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Спеціальність 10.02.17. – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Д и с е р т а ц і я

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

доктор філологічних наук, професор

Каліущенко Володимир Дмитрович

Горлівка – 2005

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ….......…………..…………............... | 5 |
| ВСТУП……………………………………………………………………….. | 6 |
| РОЗДІЛ 1  ІСТОРІЯ ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ СПОНУКАЛЬНОСТІ………………………………………..... | 14 |
| 1.1. Семантичне та формальне визначення категорії спонукальності….... | 14 |
| 1.2. Імператив у системі категорії способу………………………………... | 15 |
| 1.3. Спонукальні мовленнєві акти………………………………………….. | 20 |
| 1.4. Порівняльне вивчення категорії спонукальності……………………... | 26 |
| Висновки……………………………………………………………………... | 27 |
| РОЗДІЛ 2  СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ МОДЕЛІ СПОНУКАЛЬНИХ КОНСТРУКЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ……... | 29 |
| 2.1. Монофункціональні засоби вираження спонукання………………..... | 36 |
| 2.1.1. Конструкції, які виражають спонукання 2-ї особи однини та множини........................................................................................................... | 37 |
| 2.1.1.1. Емфатичні спонукальні конструкції…………………………….... | 47 |
| 2.1.1.2. Спонукальні соціативні конструкції…………………………….... | 49 |
| 2.1.1.3. Конструкції, які виражають спонукання 3-ї особи однини та множини........................................................................................................... | 55 |
| 2.1.2. Спонукальні конструкції з перформативними дієсловами…….….. | 61 |
| 2.2. Поліфункціональні засоби вираження спонукання.............................. | 64 |
| 2.2.1. Спонукальні конструкції з дієсловами у формі дійсного способу... | 65 |
| 2.2.1.1.Спонукальні конструкції в питальних реченнях………………….. | 67 |
| 2.2.1.2. Спонукальні конструкції з модальними дієсловами……………... | 70 |
| 2.2.2. Спонукальні конструкції з дієсловами у формі умовного способу...... | 77 |
| 2.2.3. Спонукальні конструкції з не особовими формами дієслова........... | 79 |
| 2.2.4. Спонукальні бездієслівні конструкції….…………………………… | 82 |
| Висновки........................………………………..………………………….. | 87 |
| РОЗДІЛ 3  КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА СПОНУКАЛЬНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ ТА ЗАСОБИ ЇХ ВИРАЖЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ…………… | 90 |
| 3.1. Прескриптивні мовленнєві акти……………………………………….. | 95 |
| 3.1.1. Мовленнєвий акт “наказ”…………………………………………..... | 95 |
| 3.1.1.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “наказ” (розпорядження)………………………………………………….... | 95 |
| 3.1.1.2. Засоби вираження наказу в англійській та українській мовах…... | 97 |
| 3.1.2. Мовленнєвий акт “команда”……………………………………….... | 100 |
| 3.1.2.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “команда”………………….…………………………………………………. | 100 |
| 3.1.2.2. Засоби вираження команди в англійській та українській мовах.... | 101 |
| 3.1.3. Мовленнєвий акт “дозвіл”………………………………………….... | 103 |
| 3.1.3.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “дозвiл”…........................................................................................................ | 103 |
| 3.1.3.2. Засоби вираження дозволу в англійській та українській мовах..... | 104 |
| 3.1.4. Мовленнєвий акт “заборонa”……………………………………........ | 108 |
| 3.1.4.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “заборона”………………………………………………………………….... | 108 |
| 3.1.4.2. Засоби вираження заборони в англійській та українській мовах... | 110 |
| 3.1.5. Мовленнєвий акт “вимога”…………………………………………... | 111 |
| 3.1.5.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “вимога”............................................................................................................ | 111 |
| 3.1.5.2. Засоби вираження вимоги в англійській та українській мовах...... | 112 |
| 3.2. Реквестивні мовленнєві акти…………………………………………... | 114 |
| 3.2.1. Мовленнєвий акт “прохання” (благання)………………………….... | 114 |
| 3.2.1.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “прохання” (благання)……………………………………………………..... | 115 |
| 3.2.1.2. Засоби вираження прохання (благання) в англійській та українській мовах………………………………………………………….... | 116 |
| 3.3. Сугестивні мовленнєві акти…………………………………………..... | 126 |
| 3.3.1. Мовленнєвий акт “порада”…………………………………………... | 126 |
| 3.3.1.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “порадa”............................................................................................................ | 126 |
| 3.3.1.2. Засоби вираження поради в англійській та українській мовах….. | 129 |
| 3.3.2. Мовленнєвий акт “пропозиція”…………………………………….... | 133 |
| 3.3.2.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “пропозиція”………………………………………......................................... | 133 |
| 3.3.2.2. Засоби вираження пропозиції в англійській та українській мовах……......................................................................................................... | 134 |
| 3.4. Менасивні мовленнєві акти…………………………………………..... | 137 |
| 3.4.1. Мовленнєвий акт “застереження”………………………………….... | 137 |
| 3.4.1.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “застереження”……………………………………………………………..... | 137 |
| 3.4.1.2. Засоби вираження застереження в англійській та українській мовах................................................................................................................. | 140 |
| 3.4.2. Мовленнєвий акт “погроза”……………………………...................... | 143 |
| 3.4.2.1. Комунікативно-прагматична характеристика мовленнєвого акту “погрозa”........................................................................................................... | 143 |
| 3.4.2.2. Засоби вираження погрози в англійській та українській мовах..... | 146 |
| Висновки……………………………………………………………………... | 151 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ…............................................................................. | 154 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………….... | 165 |

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

##### Англ. – англійська мова

MA – мовленнєвий акт

ПО – перлокутивні оптимізатори

CК – спонукальні конструкції

ССК – спонукальні соціативні конструкції

СІК – спонукальні інфінітивні конструкції

СР – спонукальні речення

ТМА – теорія мовленнєвих актів

Укр. – українська мова

ФНС – форма наказового способу

N – іменник

Оb. - додаток

Pron. – займенник

V – дієслово

Vfut. – дієслово у формі майбутнього часу

V inf. - дієслово у формі інфінітива

Vpast – дієслово у формі минулого часу

Vpr. – дієслово у формі теперішнього часу

**ВСТУП**

Сучасне мовознавство характеризується підвищеним інтересом до проблеми порівняльного вивчення мовних систем. Визначення загальних закономірностей і фактів, властивих різним мовам, дозволяє відрізнити універсальне від специфічного у мові, краще осягнути будову мови в цілому.

Активна діяльність людини в різних галузях науки і культури ознаменувала посилення зацікавленості лінгвістів до категорії волевиявлення людини. Не є винятком і категорія спонукальності, яка неодноразово була предметом досліджень на матеріалі різних мов. Поняття спонукальної модальності, її структурно-семантичні моделі, особливості функціонування в різних стилях досить активно досліджувалося в англійській та українській мовах. Значна кількість робіт (дослідження Л.А. Бірюліна; В.С. Храковського; Б.Е. Зернова; Г.П. Молчанової; О.О. Натанзон; Н.В. Швидкої; R. Arbini; D. Bolinger; E. Bownan; A. Broadie; E. Davies; R. Long; H. Morris; J. Thorn та інш.) в основному зорієнтована на вивчення спонукання як синтаксичної категорії [27, 56, 86, 113, 115, 116, 122, 183, 197, 206, 209, 210, 215, 246, 249, 270]. Однак такі дослідження не дають повного уявлення про засоби вираження спонукальності. Тому спонукальні висловлення, що виражають спонукання поза формами наказового способу дієслова, були предметом дослідження М.К. Антонової; В.В. Бузарова; Ф.Г. Гагаркіної; В.І. Козирєва; І.І. Прибиток [5; 42; 61; 98; 99; 144;].

В останні десятиліття великого поширення в лінгвістиці набула інтерпретація спонукання з погляду прагмалінгвістики. У цій галузі слід відзначити дослідження Н.Д. Арутюнової; В.В. Богданова; Г.Г. Почепцова; Ц Саранцацрала; І.П.Сусова; О.В. Шабанової; J Austin; S. Blum-Kulka; W. Downes; S Ervin-Tripp; C. Garsia; H. Grice; G. Leech; R. Risselada; J. Searle; A. Tsui; J. Verschueren [10, 31, 32, 33, 136,137, 153, 165,166, 181, 198, 199, 202, 203, 204, 218, 220, 225, 226, 227, 228, 231, 244, 258, 262, 271, 274]. Порівняльні і типологічні дослідження проблеми спонукальності в цьому напрямку, який є одним із плідних у лінгвістиці, відсутні. Питання спонукальності досліджувалося переважно на матеріалі окремих мов К.М. Гезаловою; Н.В. Головіною; І.В. Корунцем; О.В. Селяєвим В.Т. Ушаковою; М.О. Чичиною [64, 65, 102, 154, 169, 180]. Однак аналіз наукової літератури засвідчує, що питання про подібності та відмінності моделей спонукальних конструкцій, які входять до складу спонукальних висловлень в англійській та українській мовах, перебуває в процесі дослідження.

**Актуальність дисертації** обумовлена як загальним інтересом до проблем порівняльного вивчення функціонально-семантичного і комунікативно-прагматичного аспектів мови, так і необхідністю дослідження однієї з важливих комунікативних категорій лінгвістики – категорії спонукальності, а також недостатньою вивченістю спонукальних конструкцій (далі СК) в англійській та українській мовах у порівняльному плані. У зв'язку з цим особливо перспективним є завдання систематизації засобів вираження спонукання в мовах, що зіставляються, а також вияв моделей конструкцій, які беруть участь в організації спонукальних речень.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертація виконувалася відповідно до комплексної наукової теми факультету іноземних мов Донецького національного університету “Діахронічне, типологічне і порівняльне дослідження лексики і словотвору германських, романських і слов’янських мов” N 04 вв / 74.

**Метою дослідження** є порівняльний аналіз граматичних, лексичних, стилістичних і прагматичних особливостей спонукальних конструкцій в англійській та українській мовах.

Мета дослідження визначає конкретні завдання роботи:

1. вивчити теоретичні аспекти функціонально-семантичної категорії спонукальності в сучасній лінгвістиці;
2. встановити й описати моделі спонукальних конструкцій із погляду їх лексичного і граматичного наповнення в англійській та українській мовах;
3. виділити комунікативно-прагматичні типи спонукальних мовленнєвих актів та засоби їх вираження в англійській та українській мовах;
4. здійснити кількісний аналіз моделей спонукальних конструкцій, комунікативно-прагматичних типів та засобів їх вираження в мовах, що зіставляються;
5. виявити подібності та відмінності в складі моделей спонукальних конструкцій, комунікативно-прагматичних типів і засобів їх вираження в англійській та українській мовах;

**Об’єктом** дослідження є речення, що містять спонукальні мовленнєві акти - спонукання адресантом адресата або неучасника комунікації до виконання певної дії.

**Предмет дослідження** складають спонукальні конструкції, які містять у собі структурний мінімум – одну чи кілька мовних одиниць, що формують семантику спонукання в реченні.

**Матеріал роботи.** Матеріалом дослідження стали приклади спонукальних речень, отримані шляхом суцільної вибірки з творів художньої літератури англійських, американських і українських авторів двадцятого сторіччя. Обсяг вибірки склав 5753 приклади речень із спонукальними конструкціями (2781 речення в англійській мові та 2972 – в українській мові).

**Методика дослідження.** Завдання цього дослідження обумовлюють різноманітність методів та прийомів аналізу.

При системно-комплексному підході до проблеми спонукальних конструкцій як основний використовувався описовий метод.

Метод порівняльного аналізу дозволив встановити подібність та відмінність не тільки в структурі та семантиці спонукальних речень англійської та української мов, але й у засобах вираження спонукальних мовленнєвих актів в обох мовах.

За допомогою кількісного аналізу визначалася частотність досліджуваних спонукальних конструкцій, а також наповнюваність спонукальних актів та засобів їх вираження в англійській та українській мовах.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що вперше на широкому фактичному матеріалі здійснено порівняльний аналіз СК в англійській та українській мовах, з урахуванням їхніх структурно-граматичних, лексико-семантичних і комунікативно-прагматичних особливостей; встановлено та описано засоби вираження спонукальних мовленнєвих актів, а також їх подібності та відмінності; проведено аналіз спонукальних конструкцій з погляду виконавця дії.

**На захист виносяться такі положення:**

1. Систематизація структурного розмаїття засобів вираження спонукання в англійській та українській мовах зумовлює встановлення подібностей та відмінностей моделей СК, які входять до складу спонукальних речень. У результаті аналізу були виявлені монофункціональні та поліфункціональні засоби вираження спонукання. До типу монофункціональних засобів вираження спонукання належать конструкції з:

а) синтетичним імперативом;

б) аналітичним імперативом;

в) перформативними дієсловами.

До групи поліфункціональних засобів вираження спонукання належать:

а) СК з дієсловами у формі дійсного способу;

б) СК з модальними дієсловами;

в) СК з дієсловами у формі умовного способу;

г) СК з неособовими формами дієслова;

ґ) бездієслівні СК.

1. Для вираження спонукання в англійській та українській мовах частіше вживаються монофункціональні конструкції (англ. мова 67,5%; укр. мова 80%) ніж поліфункціональні (англ. мова 32,5%; укр. мова 20%).
2. При встановленні структурно-семантичних типів СК у зіставлюваних мовах важливою диференційною ознакою виступає виконавець дії. У зв'язку з цим спонукання до спільної дії і спонукання третьої особи розглядаються як особливі види спонукання з їх характерними засобами вираження. Так, серед монофункціональних конструкцій спонукання другої особи однини та множини у зіставлюваних мовах найбільш частотним є синтетичний імператив; серед поліфункціональних конструкцій в англійській мові − СК з модальними дієсловами (15,5%), в українській мові − СК з дієсловами у формі дійсного способу (6%). При спонуканні адресата/адресатів до спільної дії спостерігається аломорфізм в моделях СК. Так, в англійській мові переважають аналітичні імперативні конструкції (47,4%), у той час як в українській домінують конструкції з синтетичним імперативом (61,2%). Ізоморфними конструкціями в англійській та українській мовах є конструкції з аналітичним імперативом, які спонукають 3-ю особу до дії.
3. В якісному наповненні СК спостерігається більше подібностей, ніж відмінностей. Відмінності спостерігаються, зокрема в тому, що в українській мові відсутні конструкції з фразовими дієсловами, герундієм та дієприкметником у формі минулого часу. Виявлені відмінності стосуються, в основному, кількісної характеристики СК.
4. Граматичні особливості, властиві дієсловам української мови, забезпечують наявність диференційних ознак, що характеризують СК у зіставлюваних мовах. Так, в українській мові спонукання виражається інфінітивними конструкціями, а також СК із дієсловом у формі минулого часу. В англійській мові такі конструкції не виявлено.
5. Кожний МА у зіставлюваних мовах має характерні ознаки комунікативної ситуації, а також засоби вираження спонукання. Найбільш спеціалізованим засобом вираження спонукання у спонукальних МА є імперативні речення.

**Теоретичне значення** дисертації полягає у розробці моделі порівняльного опису СК, яка може бути використана у подальшому вивченні окремих теоретичних питань функціонального і комунікативного аспектів синтаксису і семантики досліджуваних мов. Висновки та узагальнення, зроблені у дослідженні, є певним вкладом до теорії порівняльної й комунікативної граматики англійської й української мов

**Практична цінність роботи.** Теоретичні положення дослідження та його конкретні результати можуть знайти застосування в курсах порівняльної граматики англійської та української мов, теорії комунікації, теоретичної і практичної граматики мов, які зіставляються, у курсі теорії і практики перекладу, у спецкурсі теорії мовленнєвих актів, а також під час написання студентами курсових та дипломних робіт.

**Особистий внесок дисертанта** полягає у розробці методики аналізу речень, які містять спонукальні конструкції в англійській та українській мовах, у проведенні порівняльного аналізу спонукальних конструкцій, їх класифікації, кількісної та якісної характеристики, в описі їхніх структурно-семантичних, функціональних та прагматичних особливостей.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження обговорювалися в 1999-2005 рр. на семінарах аспірантів, засіданнях кафедри англійської філології факультету іноземних мов Донецького національного університету, на Міжнародних наукових конференціях: “Мова, освіта і культура у сучасному світі (в рамках відзначення Європейського року мов)” (Київ, 2001), “Форма, значение и функции единиц языка и речи” (Минск, 2002), “Треті Каразінські читання: Методика і лінгвістика – на шляху до інтеграції” (Харків, 2003), “Проблемы общей, германской, романской и славянской стилистики” (Горлівка, 2003), “Науковий потенціал світу ’2004” (Дніпропетровськ, 2004), на Міжвузівській науковій конференції молодих учених “Актуальні дослідження іноземних мов і літератур” (Донецьк, 2003).

**Публікації.** Основні положення й результати дослідження викладено у 5 статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях ВАК України:

1. Способы выражения побуждения в английском языке // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. – Вип. 5. – Донецьк: ДонНУ, – 2002. – С. 110-118.
2. Спонукальні соціативні конструкції // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. – Вип. 7. – Донецьк: ДонНУ, – 2003. – С. 89-100.
3. Спонукальне висловлення “застереження” (на матеріалі українcької та англійської мов) // Наук. вісник кафедри ЮНЕСКО. – Вип. 8 – Київ: КНЛУ, – 2003. – С. 91 - 95.
4. Емфатичні спонукальні конструкції в англійській та українській мовах // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. праць. – Вип. 10. – Донецьк: ДонНУ, – 2004. – С. 57-61.
5. Моделі імперативних конструкцій в англійській та українській мовах // STUDIA GERMANICA ET ROMANICA: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. – 2005. Т. 2. № 1 (4). – С. 77-99.

**Структура роботи** визначена її метою і завданнями. Дисертація складається зі списку уживаних у роботі скорочень, вступу, трьох розділів (з висновками до кожного розділу), загальних висновків, списку використаних джерел наукової і художньої літератури. Дисертація включає 24 таблиці, у яких відображаються моделі спонукальних конструкцій та їх кількісні показники, а також характеристики частотності вживання спонукальних конструкцій у директивних і менасивних мовленнєвих актах у мовах, що зіставляються. Повний обсяг дисертації складає 182 сторінки, з яких текстова частина нараховує 156 сторінок.

У **Вступі** обґрунтовується вибір теми, її актуальність та наукова новизна, визначається матеріал дослідження, формулюються мета й завдання, спрямовані на її досягнення, перераховуються використані у роботі методи, розглядається теоретична і практична цінність роботи.

**Перший розділ** **“Історія вивчення функціонально-семантичної категорії спонукання”** присвячений огляду теоретичних питань дослідження спонукальності в сучасній лінгвістиці. Визначається місце спонукальної модальності у системі модальних категорій. Досліджуються етапи вивчення спонукальності.

**Другий розділ “Структурно-семантичні моделі СК в англійській та українській мовах”** присвячений монофункціональним і поліфункціональним засобам вираження спонукання. Подається порівняльний аналіз структурно-семантичних типів спонукальних конструкцій, які вживаються у різних спонукальних реченнях з погляду виконавця спонукальної дії. Особлива увага приділяється якісній і кількісній характеристиці спонукальних конструкцій.

**У третьому розділі “Комунікативно-прагматична характеристика спонукальних мовленнєвих актів та засоби їх вираження в англійській та українській мовах”** аналізуються комунікативно-прагматичні типи спонукальних мовленнєвих актів. Досліджується якісне і кількісне наповнення речень в англійській та українській мовах, уживаних у спонукальних мовленнєвих актах. Основна увага зосереджена на порівняльному аналізі комунікативних типів речень, які виражають спонукання.

**У висновках** узагальнюються основні спостереження, зроблені при аналізі спонукальних конструкцій в англійській та українській мовах.

##### ВИСНОВКИ

У висновкахпідсумовуються головні теоретичні та практичні результати дисертаційного дослідження:

1. У мовах, що зіставляються, спонукання виражається за допомогою двох типів спонукальних конструкцій: монофункціональних та поліфункціональних. Монофункціональні СК, для яких функція спонукання є єдиною, формують речення з імперативними конструкціями та перформативними дієсловами. Для другої групи спонукання виступає як вторинна функція. Ця група репрезентована конструкціями з дієсловами у формі дійсного та умовного способів, конструкціями з неособовими формами дієслова, а також бездієслівними спонукальними конструкціями, конструкціями з модальними дієсловами, питальними реченнями (див. 2).

2. У монофункціональних СК переважають імперативні конструкції, які спрямовані на спонукання 2-ї особи однини та множини. В обох мовах існують непоширені та поширені імперативні конструкції. У непоширених конструкціях домінантною конструкцією є конструкція без підмета. У поширених конструкціях виявлені різні граматичні особливості, вибір яких обумовлений системами англійської та української мов. Відмінності полягають у наявності в англійській мові фразових дієслів, конструкцій з герундієм та дієприкметником у формі минулого часу, які відсутні в українській мові (див. 2.1.1.).

3. До поліфункціональних належать конструкції з модальними дієсловами, з дієсловами у формі дійсного та умовного способів, бездієслівні СК. Відмінності між мовами полягають у тому, що в англійській мові домінують конструкції з модальними дієсловами, в українській мові - конструкції з дієсловами у формі дійсного способу. На відміну від української, в англійській мові відсутні СК з дієсловами у формі минулого часу й інфінітивні СК (див. 2.2.).

4. Бездієслівні СК виражають спонукання до дії, не називаючи її. У досліджуваних мовах спостерігається подібність у вираженні бездієслівних СК, ядром яких може бути іменник, прислівник, вигук та займенник. Відмінність полягає в тому, що в англійській мові більш поширені субстантивні конструкції, в українській мові ─ адвербіальні (див. 2.2.4.).

5. При встановленні засобів вираження спонукання важливою ознакою виступає виконавець дії. У зв’язку з цим спонукання до спільної дії і спонукання третьої особи розглядаються як особливі види спонукання. Соціативні конструкції представлені двома групами: дієслівними та бездієслівними. В обох мовах досить поширені дієслівні конструкції, однак в англійській мові переважають конструкції з аналітичним імперативом, у той час як в українській мові вживаються переважно конструкції з синтетичним імперативом. Ізоморфними в обох мовах є конструкції з аналітичним імперативом, які виражають спонукання 3-ї особи до дії. (див. 2.1.1.3).

6. Аналіз комунікативно-прагматичних типів спонукальних речень в англійській та українській мовах проводився у межах чотирьох основних типів мовленнєвих актів, які характеризуються визначеною комунікативною ситуацією та засобами вираження: прескриптивні, реквестивні, суґестивні та менасивні мовленнєві акти (див. 3).

7. Основним засобом побудови прескриптивних МА є СК з імперативом. У групі неімперативних речень для вираження спонукання в англійській мові найбільш часто вживаються бездієслівні речення, особливістю української мови є частотність уживання інфінітивних конструкцій. Прескриптивні МА в англійській мові менш поширені ніж в українській (див. 3.1.).

8. Мовленнєвий акт “прохання”, який входить до групи реквестивних МА, є найбільш частотним актом у мовах, що зіставляються. І в англійській, і в українській мовах прохання передається за допомогою трьох типів речень: імперативних, неімперативних і питальних. Серед імперативних в обох мовах домінують речення із синтетичним імперативом. У групі неімперативних спонукальних речень в англійській мові найбільш частотними є бездієслівні речення, в українській мові – речення з перформативними дієсловами (див. 3.2.1.).

9. До сугестивних МА належать “порада” і “пропозиція”. В англійській мові перевага надається МА “пропозиція”, в українській мові – МА “порада’. Основним засобом вираження поради є імперативні речення, які мають двочленну структуру: перша частина спонукає до виконання/невиконання дії, друга частина є поясненням причини виконання/невиконання дії. Групу неїмперативних речень складають речення з модальними й перформативними дієсловами, дієсловами у формі дійсного та умовного способів, бездієслівні речення. У даній групі домінують речення з модальними дієсловами в англійській мові, в українській мові – речення з дієсловами у формі дійсного способу (3.3.).

10. Група менасивних МА представлена такими актами, як “застереження” та “погроза’. Для вираження МА “погроза’ у досліджуваних мовах уживаються складні, прості й неповні речення. У цій групі виявляється подібність між мовами у виборі імперативних речень як основного засобу вираження спонукання. Проте в англійській мові при вираженні погрози такі конструкції входять до структури складносурядних речень, в українській – до структури складнопідрядних речень (див. 3.4.).

Розв’язання поставлених у цьому дослідженні завдань сприяє глибшому пізнанню структурних, семантичних і комунікативно-прагматичних особливостей спонукання в англійській та українській мовах, а також відкриває подальшу перспективу порівняльного аналізу спонукальних конструкцій інших мов.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. – М.: Наука, 1976. – 328 с.
2. Акимова Т.Г. Типология императивных конструкций: / Т.Г. Акимова, Л.А. Бирюлин, А. Салим, Н.Б. Вахтин. – СПб.: Наука, 1992. – 301 с.
3. Аматов А.М. Семантика и синтаксис сложных предикатов с каузативным и побудительно-волитивным значением: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2000. – 179 с.
4. Андреева И.С. Повелительное наклонение и контекст при выражении побуждения в современном русском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: – Л., 1971. – 24 с.
5. Антонова М.К. Модальные глаголы как конституенты поля императивности в английском языке // Вопросы романо-германского языкознания. – Челябинск, 1974. – Вып. 5. – С. 3-8.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 346 c.
7. Апресян Ю.Д. Толкование лексических значений как проблема теоретической семантики // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1969. – Т. 28, № 1. – С. 11-23.
8. Апресян Ю.Д. Нетривиальные семантические признаки и правила выбора значений // Восприятие языкового значения. – Калининград: Калинингр. гос. ун-т, 1980. – С. 27-49.
9. Апресян Ю.Д. Принципы описания значений граммем // Типология конструкций с предикатными актантами. – Л.: Наука, 1985. – С. 61-65.
10. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1981. – Т. 40, № 4 – С. 356-367.
11. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
12. Балли М. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с фр-го. – М.: Из-во иностр. лит. – 1955. – 416 с.
13. Бараханова С.Н. Побудительные предложения в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Тбил. гос. ун-т. – Тбилиси, 1983. – 27 с.
14. Бархударов Л.С. Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: Высш. шк., 1963. – 428 с.
15. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1975. – 156 с.
16. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1966. – 200 с.
17. Безпояско О.К. Граматика української мови. Морфологія. – К.: Либідь, 1993. –330 с.
18. Бельский А.В. Побудительная речь // Ученые зап. МГПИИЯ – М., 1953. – Т.1. - 142 с.
19. Белл Роджер Т. Социолингвистика. Цели, методы, проблемы. – М., 1980. – 320 с.
20. Білодід І. К. Сучасна українська літературна мова. (Стилiстика). – К.: Наук. думка, 1973. – 583 с.
21. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. – К.: Киевский университет им. Т. Шевченко, 1997. – 300 с.
22. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1992. – 168 с.
23. Бельский А.В. Побудительная речь // Эксперементальная фонетика и психология речи. Уч. зап. І МГПИИЯ им. М. Тореза, Т. 6. – М.: 1953. – С. 81-146.
24. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Пер. с франц. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
25. Бердник Л.Ф. Вопросительно побудительные предложения в современном русском языке // Рус. яз. в шк. – 1989. – № 2. – С. 88-91.
26. Бережан Л.В. Категория спонукальності в сучасній українськії мові: Дис… канд. фил. наук: 10.02.01. – Чернівці, 1997. – 194 с.
27. Бирюлин Л.А. Презумпции побуждения и прагматика императива // Типология и грамматика. – М.: Наука, 1990. – С. 162-173.
28. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высш. шк., 1986. – 160 с.
29. Богданов В.В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол // Содержательные аспекты предложения и текста. Межвуз. тем. сб. – Калинин, 1983. – 168 с.
30. Богданов В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении // Языковое общение: единицы и регулятивы. – Калинин: Изд–во Калинин. ун-та, 1987. – С. 18-26.
31. Богданов В.В. Коммуниканты // Человек и речевая деятельность // Вісник ХДУ. – 1989. – № 339. – С. 7-10.
32. Богданов В.В. Классификация речевых актов // Личностные аспекты языкового общения: Межвуз. сб. научн. тр. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1989. – С. 25-37.
33. Богданов В.В. Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство // Язык, дискурс и личность. – Тверь, 1990. – С. 26-31.
34. Богушевич Д.Г. Опыт классификации эпизодов вербального общения // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин, 1988. – С. 30-31.
35. Болобова О.П. Лингвистический аспект обеспечения надежности восприятия команд в автомобильном спорте // Актуальные проблемы языкознания и литературоведения. – М.: 1994. – С. 49-54.
36. Болотина М.А. Виды модальности и их реализация в высказываниях с модальными глаголами (На материале современного английского языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Минск, 1992. – 218 с.
37. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 264 с.
38. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий. – Л.: Наука, 1976. – 254 с.
39. Борисова И.Н. Дискурсивные стратегии в разговорном диалоге // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург, 1996. – С. 21-48.
40. Брехт Р.Д. О взаимосвязи между наклонением и временем: синтаксис частицы “бы” в русском языке // Новое в зарубежной лингвистике. – 1985. – Вып. 15. – С. 101-117.
41. Брицин М.Я. Порівняльна граматика українськоі і російської мов. – К.: Вища школа, – 1978. – 270 с.
42. Бузаров В.В. Безглагольные побудительные предложения в современном разговорном английском языке: Дис … кан. филол. наук. – Пятигорск, 1968. – С. 70-75.
43. Бузаров В.В. Междометные побудительные предложения в современном английском языке // Некоторые проблемы английской филологии: Сб. статей Пятигорского ГПИИЯ. – Пятигорск, 1973. – С. 91-115.
44. Валгина Н.С. Современный русский язык. – М.: Высш. шк., 1987. – 433 с.
45. Валимова Г.В. Функциональные типы предложений в современном русском языке. – Ростов: Изд-во Рост. ГУ, 1967. – 331 с.
46. Вендлер З. Иллокутивное самоубийство // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. - М.: Прогресс, 1985. – С. 238-250.
47. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике. – М.: Просвещение, 1990. – 164 с.
48. Вейхман Г.А. Некоторые новые и менее известные явления английской грамматики (Морфология) // Иностр. яз. в школе. – 1983. – №2. – С. 45–51.
49. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. - М.: Прогресс, 1985. – С. 251-275.
50. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
51. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. – М.-Л., 1950. Труды инст-та рус. яз. АН СССР, Т. 2 – С. 38-79.
52. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для студентов филол. фак.спец. ун-тов – М. - Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.
53. Вихованець І.Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті. – К.: Наук. думка, 1988. – 256 с.
54. Вихованець І.Р. Теоретична морфологія української мови: Академ. граматика укр. мови / І Вихованець, К. Городенська; За ред. І. Вихованця. - К.: Унів. вид-во “Пульсари”, 2004. – 400 с.
55. Володин В.Т. Условно – желательное (гипотетическое) наклонение в современном русском языке. – Куйбышев, 1961. – С. 34 35.
56. Володин А.П., Храковский В.С. Функционально- типологическая характеристика императива (на материале агглютинативных языков) // Советская тюркология. – 1977. – № 5. – С. 3-12.
57. Володин А.П., Храковский В.С. Об основаниях выделения грамматических категорий (время и наклонение) // Проблемы лингвистической типологии и структуры язика // АН СССР. Ин-т языкознания. – Л.: Наука, 1977. – С. 52-54.
58. Вольская Л.А. Темпоральная отнесенность и лицо субьекта в высказываниях с формами повелительного наклонения в современном русском языке // Функциональный анализ грамматических аспектов высказывания. - Межвуз. сб. науч. тр. – Л., 1985. – С. 64-67.
59. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – 390 с.
60. Габідулліна А.Р., Андрієнко Т.П., Кузема Н.В. Основи теорії мовної комунікації: навч. посіб. – Д.: Регион, 2000. – 196 с.
61. Гагаркина Ф.Г. Инфинитивные предложения в современном английском языке. Автореф. дис… канд. филол. наук: – М., 1976. – 24 с.
62. Гак В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи // Иностр. яз. в шк. – 1982. – № 5. – С. 15-16.
63. Гак В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте // Филол. науки. – 1995. – № 4. – С. 47.
64. Гезалова К.М. Повеление и долженствование в системе модальностей и наклонений в английском и азербайджанском языках (Сопоставительно-типологический анализ): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Баку, 1986. – 185 с.
65. Головина Н.В. Семантика императива и способы его выражения в современном английском и русском языках. Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1997. – 136 с.
66. Готлиб Н.В. Семантико-прагматические особенности висказываний, не допускающих экспликации перформатива. Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1989. – С. 9.
67. Грамматика современного русского литературного языка. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1970. – 767 с.
68. Грейс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – Вып. 16. – С. 217-237.
69. Грищенко А.П. Сучасна українська літературна мова. Підручник. – К.: Вища шк., 1993. – 366 с.
70. Дейк ван Т.А. Контекст и познание. Фреймы познаний и понимание речевых актов // Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М., Прогресс, 1989. – 312 с.
71. Добрунова О.В. К вопросу о причинах успешной (неуспешной) комуникации // Гуманітарні аспекти наукових досліджень у висшому педагогічному навчальному закладі. – Горлівка, 1994. – С. 100-102.
72. Дорошенко А.В. Побудительные речевые акты и их интерпретация в тексте (На материале английского языка): Дис… канд. фил. наук: 10.02.04. – М., 1985. – 221 с.
73. Егорова М.А. Контрастивно – прагматический анализ способов реализации просьбы. – Воронеж, 1995. – С. 20-46.
74. Ейгер Г.В. Прагматическая характеристика перлокутивных оптимизаторов // Вісник ХДУ. – Х.: Константа, 1996. – Вып. 386. – С. 58-61.
75. Ейгер Г.В., Шевченко И.С. Принципы моделирования речевых актов // Вісник ХДУ. – Х.: Константа, 1998. – Вып. 406. – С. 51-58.
76. Ерофеева Е.В. Прямые и косвенные способы виражения языкового акта угрозы во французском языке // Филол. науки. – 1997. – № 1. – С. 66-74.
77. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Наука, 1956. – 452 с.
78. Жовтобрюх М.А. Синтаксис словосполучення і простого речення (Синтаксичні категоріі і звязкі) – К.: Наук. думка, 1975. – С. 201-212.
79. Жлуктенко Ю.О. Порівняльні дослідження. – К.: Наук. думка, 1981. – С. 156-305.
80. Забавников Б.Н. К проблеме структурирования языковых актов (языкового действия) // Вопросы языкознания. – 1984. – №6. – С. 119-124.
81. Загнітко А.П. Теоретична граматика української мови: Синтаксис / А.Г. Загнітко: Донец. нац. ун-т. – Донецьк: ДонНУ, 2001. – 662 с.
82. Зарецкая Е.Н. Формы повелительного наклонения в русском языке // Філол. науки. – 1976. – № 3. – С. 47-55.
83. Зейдель О. О функциях глагольных видов // Вопросы глагольного вида. Сб. / Сост. Ю.С. Маслов. – М.: Изд-во иностр. лит – ра, 1962. – 438 с.
84. Зерницкий П.В. Лингвистические аспекты теории речевой деятельности // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин, 1988. – С. 36-41.
85. Зернов Б.Е. О некоторых особенностях императивных предложений в современном английском языке // Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии. – 1969. – С. 13-19.
86. Зернов Б.Е. История императивного предложения в английском языке. Автореф. канд. филол. наук. – Л, 1971. – 21 с.
87. Изотов А.И. К соотносительности функционально-семантических категорий побуждения в современных чешском и русском языках // Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / Под ред. А.Г. Широковой. – М., 1998. – С. 171-228.
88. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Наука, 1981. – 285 с.
89. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Теоретический курс: Учебн. пособие для пед. ин-тов. – М. - Л.: Просвещение, 1965. – 378 с.
90. Иртеньева Н.Ф. Грамматика современного английского языка. – М.: 1956. – 190 с.
91. Исаченко А.В. К вопросу об императиве в русском языке // Рус. яз. в шк. – 1957. – № 6. – С. 7-14.
92. Каган В.Е. Стереотипы мужественности – женственности // Вопр. психол. – 1989. – №3. – С. 53-62.
93. Каліущенко В.Д. Деякі універалії у творенні дієслів від іменників // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. Зб. наук. пр. – Донецьк, 2003. – Вип. 7 – С. 5-11.
94. Карабан В.И. Сложные речевые единицы: Прагматика английских асиндетических полипредикативных образований. – К.: Вища шк., 1989. – 130 с.
95. Кисловская Е.Н. Побудительная модальность в структуре повтора (На материале современного английского языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М.: 1975. – 193 с.
96. Кларк Г.Г., Карлсон Т.Б. Слушающие и речевой акт: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып.17. – С. 270-321.
97. Кобозева И.М. “Теория речевых актов” как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 7-22.
98. Козырев В. И. Актуализационные признаки безглагольных побудительных высказываний в современном русском языке. Автореф. канд. филол. наук. – Л., 1983. – 17 с.
99. Козырев В. И. Модальная характеристика безглагольных побудительных высказываний в современном русском языке // Функциональный анализ грамматических аспектов высказывания: Межвуз. сб. науч. трудов. – Л., 1985. – С. 35-42.
100. Конрад Д. Вопросительные предложения как косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. – 383 с.
101. Корди Е.Е. Вторичные функции высказываний с модальными глаголами / Типология и грамматика. – М.: Наука, АН СССР. Ин-т языкознания. – 1990. – С. 174-180.
102. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. – К.: Либідь, 1995. – 239с.
103. Косилова М.Ф. К вопросу о побудительных предложениях // Вестник МГУ, серия филология и журналистика. – М., 1962. – № 4. – С. 48-56.
104. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник: - К.: Видавничий центр «Академія», 2003. – 464 с.
105. Кочеткова Т.Ю. Акт мовлення як об’ект філософского осмислення: Дис… канд. филол. наук. – К., 1998. – 189 с.
106. Крашенинникова Е.А. Побудительная модальность в немецком языке / Известия АН СССР. Отд. лит. и яз. – М., 1953. Т, 12. – Вып. 5. – С. 457-469.
107. Куликова В.Г. Структура спонукальних мовленнєвих актів сучасної французької мови (комунікативно-прагматичний аспект): Автореф. дис. ... канд. філол. наук – К., 2001. – 19 с.
108. Ломов А.М. О способах вираженния волеизъявления в русском языке // Рус. яз. в школе. – 1977. – № 2. – С. 90-93.
109. Луценко Н.А. Императивно-сдвоенные конструкции с отрицанием // Иностр. яз. в школе. - 1988 – № 4. – С. 86 - 89.
110. Маслова Н.И., Паповянц Э.Г. Лингвистические средства выражения речевого акта прогибитива в английском языке // Вісник ХДУ. – Х.: Константа, 1999. – Вып. 461. – С. 139-144.
111. Мекеко Н.М. Сопоставительный анализ функциональных единиц речевого этикета тематической группы “Пожелание” в английском и русском языках: Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2001. – 207 с.
112. Милых М.К. Побудительные предложения в русском языке // Уч. зап. Харьковского ун-та. – Харьков, 1953. – Вып. 4. – С. 5-47.
113. Михалкова И.А. Императивные предложения в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1986. – 288 с.
114. Молчанова Г.П. О взаимодействии грамматики и лексики (на материале императивного предложения в английском языке) // Иностр. яз. в шк. – 1977. – №2. – С. 16–18.
115. Молчанова Г.П. Императивные предложения и их лексико–грамматическая характеристика в современном английском языке: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1976. – Вып. 105. – С. 29–49.
116. Молчанова Г.П. Лексико-грамматическая характеристика императивных предложений в современном английском языке: Дис. канд. фил. наук: 10.02.04. – М., 1977. – 204 с.
117. Москальская О.И. Системный подход к синтаксису предложения. Иностр. яз. в шк. – 1971. – № 6. – С. 3-15.
118. Москальская О.И. Грамматика текста. – М., 1981. – 188 с.
119. Муллаянова Г.И. Побудительная модальность: Императив, ситуации и их реализация в современном французском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.05. – Н. Новгород, 1997. – 134 с.
120. Мучник И. П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. – М.: Наука, 1971. – 298 с.
121. Мучник И.П. О значении форм повелительного наклонения в современном русском языке. – Учен. зап. Москов. обл. пединститута. М., 1955. – Т. 32. – Вып. 5 – С. 13-35.
122. Натанзон Е.А. Побудительные предложения в современном английском языке. Дис… канд. филол. наук. – М., 1955. – 204 с.
123. Натанзон Е.А. Категория модальности в современном английском языке (конспект лекций) – М., 1971. – С.14-18.
124. Некрасов Н.П. О значении форм русского глагола. – СПб., 1865. – 313 с.
125. Немешайлова А.В. Повелительное наклонение.–Пенза, 1961. – 126 с.
126. Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17. – С. 22-129.
127. Панина Н.А. Имплицитность речевого выражения и ее типы: Сб. науч. тр. – К.: КГУ, 1979. – С. 49-50.
128. Пассов Е.И. Ситуация, тема, социальный контекст // Общая методика обучения иностранным языкам. – М., 1991. – С. 162-171.
129. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1934. – 348 с.
130. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 7-е изд. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511 с.
131. Поройкова Н.И. К характеристике семантической структуры ситуаций побуждения // Функциональный анализ грамматических аспектов высказывания. Межвуз. сб. науч. тр. – Л., 1985. – С. 25-35.
132. Поройкова Н.И. К семантической характеристике побудительных висказываний диалогической речи // Лингвистические основы преподавания русского языка иностранцам на продвинутом этапе обучения. Сб. науч. тр. ЛГПИ – Л., 1977. – С. 87-103.
133. Поройкова Н.И. Морфологические и морфологизированные средства побуждения, примыкающие к парадигме повелительного наклонения // Функциональный анализ грамматических единиц. Сб. науч. тр. – Л., 1980. – 148 с.
134. Почепцов Г.Г. Прагматический аспект изучения предложения // Иностр. яз. в шк. – 1979. – № 6. – С. 15.
135. Почепцов Г.Г. Предложение // Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1981. – С. 164-281.
136. Почепцов Г.Г. Прагматика предложения // И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: 1982. – С. 267-281.
137. Почепцов Г.Г. Основы прагматического описания предложения. – К.: Вища шк., 1986. – 116 с.
138. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики. – К.: Вища шк., 1987. – 131 с.
139. Почепцов Г.Г. Прагматический аспект изучения предложения к построению теории прагматического синтаксиса // Иностр. яз. в школе. – 1975. – № 6. – С. 15-26.
140. Проничев В.П. Императивная предметно-ситуативная номинация: Метод. разработка для самостоятельной работы студентов: / Рос. пед. ин-т. – Л., 1991. – 43 с.
141. Пудровская Т.Н. Описание пропозитива как речевого акта (на материале английского языка) // Вісник ХДУ. – Х.: Константа, 1996. – № 386. – С. 101-105.
142. Плющ М. Я. Сучасна українська літературна мова. Підручник. – К.: Вища шк., 1994. – 414 с.
143. Прибыток И.И. Английское простое предложение. – Изд-во Саратовского ун-та, 1983. – 78 с.
144. Прибыток И.И. К проблеме выделения побудительных предложений в английском языке. Уч. зап. Горьковского гос. пед. ин-та ин. яз. им. Н.А. Добролюбова. – 1971. – Вып. 45. – С. 70-80.
145. Ранних Н.А. Речевой акт пожелания и способы его выражений в русском языке: Дис… канд. фил. наук: 10.02.01. – М., 1994. – 159 с.
146. Распопов И.П. Очерки по теории синтаксиса. – Воронеж: Изд-во Воронежского ГУ, 1973. – С. 105-150.
147. Ревина Е.Д. Речевой акт и его репрезентация в драматургическом тексте: (на материале пьесы М.А. Булгакова “Дни Турбиных”) Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Череповец, 2000. – 159 с.
148. Ренц Т.Г. Полиремность в побудительном предложении и сверхфразовом побудительном единстве в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 1999. – 174 с.
149. Романов А.А. Прагматические особенности перформативных высказываний // Прагматика и семантика синтаксических единиц. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1984. – 158 с.
150. Русанівський В.М. Структура українського дієслова. – К.: Наук. думка, 1971. - 315 с.
151. Рябенко В.С. Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке. Авторф. дис…канд. филол. наук. – Минск, 1975. – С. 3-4.
152. Саидова М.С. Коммуникативная функция вопросительных предложений в современном английском языке. – Ташкент, 1987. – С. 45-60.
153. Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения их типы и способы виражения в русском языке. Дис… д-ра филол. наук: 10.02.01. – М., 1993. – 246 с.
154. Селяев А.В. Сопоставительный анализ выражения положительных и отрицательных эмоций в британском и американском вариантах английского языка: Дис… канд. фил. наук: 10.02.04. – Н. Новгород, 1995. – 211 с.
155. Сергиевская Л.А. Сложное предложение с императивной семантикой (в современном русском языке): Дис… канд. фил. наук: 10.02.01. – М., 1995. – 401 с.
156. Серль Дж. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. Вып. 17 – С. 152-169.
157. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 170-194.
158. Серль Дж. Р. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып.17. – С. 180-188.
159. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 195-222.
160. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 286 с.
161. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / Ред. В.В. Пассек. – М: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 440 с.
162. Солощук Л.В., Быкова Я.М. К вопросу о разграничении речевых актов угроз и предостережения // Вісник ХДУ. – Х.: Константа, 1996. – Вып. 386. – С.117-119.
163. Сосюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977. – 695с.
164. Сусов И.П. Семантика и прагматика предложения. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1980. – 51 с.
165. Сусов И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин, 1988. – С. 7-13.
166. Сусов И.П. Личность как субьект языкового общения // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин, 1989. – С 9-16.
167. Терпугова Е.А. Рекламный текст как особый тип императивного дискурса: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Иркутск, 2000. – 181 с.
168. Трофимова А.А. Интонация повелительных предложений в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук. – М., 1955. – С 14-42.
169. Ушакова В.Т. Повелительное наклонение и его синонимы в современном английском языке (в сопоставлении с украинским языком) Дис… канд. филол. наук. – К., 1967. – С. 343 с.
170. Филатова Е.А. Побудительные высказывания как речевые акты в современном русском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 1997. – 253 с.
171. Фоміна Л.В. Коммунікативна організація безсполучникового складного речення спонукального типу: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Х., 2000. – 163 с.
172. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание. Избранные труды. – М., 1956. – Т. 1. – 128 с.
173. Холодович А.А, Проблемы грамматической теории. – Л.: Наука, 1979. – 25-58.
174. Хомский Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1961. – Вып. II – С. 416-421.
175. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. – М., 1972. – 259 с.
176. Храковский В.С. Теория языкознания. Русистика. Арабистика. Российская академия наук. – Санкт-Петербург: Наука, 1999. – 449 с.
177. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива: Русский императив. – Л.: Наука, Ленингр. отд., 1986. – 213 с.
178. Храковский В.С. Повелительность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, Ленингр. отд., 1990. – 150 с.
179. Чахоян Л.П. Коммуникативно-семантическая теория высказывания. (На материале новоанглийского языка): Дис… канд. филол. наук. – Л., 1980. – 168 с.
180. Чичина М.О. Сопоставительный анализ антропонимов обращений в русском и испанском языках. Дис… канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1995. – 282 с.
181. Шабанова Е.В. Семантика и функция языковых средств выражения модальных категорий приказа, просьбы, совета в тексте французской народной сказки. Автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.05. – М., 2000.–23 с.
182. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – 4-е изд. – Л.: Учпедгиз, 1941. – 620 с.
183. Швидка Н.В. Імперативні речення в сучасній українській мові: семантика, засоби вираження спонукання, функции. Дис… канд. філол. наук 10.02.01. – Словянськ, 1998. – 172 с.
184. Шевченко О.Л. Средства косвенного выражения побуждения в современном английском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – Киев, 1985. – 24 с.
185. Шевчук О.С. Стилістичні функції часток. // Українська мова і література в школі. – 1976. – № 5. – С. 26 – 28.
186. Шеловских Т.И. Речевой акт совета: Функционально-прагматический анализ, на материале французского и руссого языков: Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж. 1995. – 217 с.
187. Шeндельс Е.И. Многозначность и синонимия в грамматике. – М.: Высшая школа, 1970. – 204 с.
188. Шилихина К.М. Вербальные способы модификации поведения и эмоционально-психологического состояния собеседника в росийской и американской культуре. Дис… канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж, 1999. – 198 с.
189. Широкова А.Г. Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославанских языков. – М., 1998. – С. 5-170.
190. Шишкина Т.А. Косвенное высказывание в сверхфразовом диалогическом единстве (на материале немецкого языка): Дис. … канд. филол наук. – Москва, 1984. – 163 с.
191. Штелинг Д.А. О неоднородности грамматических категорий // Вопр. языкознания. – 1959. – № 1. – С. 25-55.
192. Эрвин-Трипп С. Социолингвистика в США // Социально-лингвистические исследования. – М.: Наука, 1976. – С. 181-199.
193. Ягодникова О.Г. Грамматика английского глагола в таблицах. Модальные глаголы (21 таблица): Для преподавателей и студентов – Запорожье.: Изд-во “Дикое Поле”, 1996. – 22 с.
194. Якобсон Р. Избранные работы. О структуре русского глагола. – М.: Прогресс, 1985. – 445 с.
195. Ярмаркина Г.М. Обыденная реторика: просьба, приказ, предложение, убеждение, уговоры и способы их выражения в русской разговорной речи: Дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Саратов, 2001. – 150 с.
196. Alexander L.G. Longman English Grammar. London and New York. Longman Group UK Limited, – 1988. – P. 374.
197. Arbini R. Tag-questions and Tag-Imperatives in English. In Journal of Linguistic. - 1969. – Vol. 5, No.1 – P.17-21
198. Austin J.L. How to Do Things with Words. Oxford Univ. Press, 1962. – 216 p.
199. Austin J. L. Performative – Constative. – In: Philosophy and Ordinary Language. Urbana: Univ. of Illinois Press, 1963. – P. 22-54.
200. van der Auwera. On the Meaning of the Basic Speech Acts // Journal of Pragmatics. – 1980. – № 4. – P. 253-264.
201. Barber Ch. Linguistic Change in Present Day English. Edinburgh and London, Oliver & Boyd, 1964. – 154 p.
202. Blum-Kulka S. Indirectness and politeness in requests: same or different?// Journal of Pragmatics. – 1987. – Vol. 11. – P. 145-160.
203. Blum-Kulka S. Interlanguage pragmatics: The case of requests// Foreign/Second language pedagogy research: A commemorative volume for Claus Faerch. – Clevdon and Philadelphia: Multiligual Matters, 1991. – P. 255-271.
204. Blum-Kulka S., House J. Cross-cultural and situational variations in requesting behavior// Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ: Ablex, 1989. – P. 1-34.
205. Bloomfield. L. Language. N.Y., Holt, 1933. – 564 p.
206. Bolinger D. L. The imperative in English. // To honour Roman Jacobson. The Hague: Mouton, 1967. – P. 335-362.
207. Bolinger D. Do imperatives. // Journal of English Linguistics. Washington, March, 1974. - Vol. 8. – 26 p.
208. Boyd J. Torn J. The Semantics of Modal Verbs. Journal of Linguistics - Apr. 1969. Vol. 5, № 1 – Р. 57-74.
209. Bownan E. The Classification of Imperative Sentences in English. // Stidies in Linguistics, 1963. - Vol.17. – Р. 23-28.
210. Broadie A. Imperatives. // Mind, 1972. - Vol.81, № 322. – P. 179-190.
211. Brown P., Levinson S. Universals of language usage: Politeness Phenomena// Questions and politeness: Strategies in social interactions. – Cambridge: Cambridge Univ. Press. 1978. – P. 56-289.
212. Сrystal P. Linguistics. Penguin Books. Lnd., 1973. – 267 p.
213. Curme G. A Grammar of English Language. In three volumes. Vol. 2. Parts of Speech and Accidence. Boston, N.Y. Chicago (etc.), D.C. Heath, 1935. – 370 p.
214. Curme G. A Grammar of English Language, vol. III, Syntax. Boston, 1931. – 435 p.
215. Davies E. The English Imperative. – London, 1986. – 36 p.
216. Davies E. On the semantics of syntax: Mood and Condition in English – London, 1979. – 205 p.
217. Diver W. The modal system of the English Verb. Word. - 1964. – Vol. 20, №3. – P. 322-353.
218. Downes W. The imperative and pragmatics. Journal of Linguistics, 1977. – № 13. – P. 77-97.
219. Ervin-Tripp S. How to make and understand requests// Possibilities and limitations of pragmatics. – Amsterdam, 1981. – P. 195-209.
220. Ervin-Tripp S. Is Sybil there? The structure of some American English directives // Language in Society. – 1976. – Vol. 5, № 1. – P. 25-66.
221. Faerch C., Kasper G. Internal and external modification in interlanguage request realisation // Cross-cultural progmatics: Requests and apologies. – Norwood, N.J.: Ablex, 1989. – P. 221-247.
222. Fillmore J Thew case for case // Universals in linguistic theory. New York, 1968. – P. 24-25.
223. Francis W.N. The Structure of American English. N-Y., 1958. – P. 382-383.
224. Fraser B. Hedged performatives. – In: Syntax and semantics, v. 3. Speech act. – New York, etc.: Acad. Press, 1975. – P. 187-210.
225. Garsia C. Responses to a request by native and non-native English speakers: deference vs. camaraderie//Multilingua. – 1992. – Vol. 11, № 4. – P. 387-406.
226. Garsia C. Apologizing in English: Politeness strategies used by native and non-native speakers // Multilingua. – 1989. – Vol. 8, № 1. – P. 3-20.
227. Garsia C. Making a request and responding to it: A case study of Peruvian Spanish speakers // Journal of Pragmatics. – 1993. – Vol.19, № 2 – P. 127-152.
228. Garsia C. Reprimanding and responding to a reprimand: A case study of Peruvian Spanish speakers // Journal of Pragmatics. – 1996. – Vol. 26. – P. 663-697.
229. Goffman E. Replies and Responses// Language in Society. – 1976. – Vol. 3, № 5. – P. 257-313.
230. Gordon D., Ervin-Tripp S. The structure of children’s requests// R.L. Shiefelbusch, J. Pickar (Eds.) The aquisition of communicative competence. – Baltimore: Univ. Park Press, 1984. – P. 295-321.
231. Grice H. P. Logic and conversation. – In Syntax and semantics. New York – San Francisco. – London; Acad.Press, 1975. – V.3.
232. House J. Toward a model for the analysis of inappropriate responses in native/non-native interactions// Interlanguage pragmatics. – NY., Oxford: Oxford Univ. Press, 1993. – P. 161-183.
233. House J. Politeness in English and German: The functions of PLEASE and BITTER // Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ: Ablex, 1989. – P. 96-119.
234. Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part 5. Syntax, Vol. 4. Copenhagen, 1940. – 528 p.
235. Katz J., Postal P. An Integrated Theory of Linguistic Descriptions. Cambrige, 1964. – P. 74-79.
236. Kingdon R. The Groundwork of the English Intonation. London: Longman, 1973. – р.
237. Koike D.A/ Nagation in Spanish and English suggestions and requests: Mitigating effects? // Journal of Pragmatics. – 1994. – Vol. 21. – P. 513-526.
238. Korunets I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian languages. – K., 1995. – 239 p.
239. Koschmieder E. Durchkreuzungen von Aspect – und Temporalsystem im Prâsens/ - In Zeitschrift für slavische Philologie. Markert - Patters Verlag, Leipzig, 1930. – Р. 341-358.
240. Kruisinga E. A handbook of Present Day English / 4 th ed. Part II. – Vol.3. – Oxford: Oxford University Press, 1932. – P. 550.
241. Lakoff. R. The logic of politeness or minding your p’s and q’s // Paper from the Ninth regional meeting of the Chicago Linguistic society, 1973. – P. 292 – 305.
242. Lakoff R. You Say What you are: Acceptability and Gender related Language // H.B. Allen and M.D. Linn, eds Dialect and Language Variation. – Orlando, 1975. – 403 p.
243. Leech G.N. Principles of Pragmatics. London; New York, 1983. – 250 p.
244. Leech G.N. Explorations in semantics and progmatics .N. J. – London, 1983. – P. 106-107.
245. Leech G. N. Metalanguage, Pragmatics and Performatives. – In: Semantics: Theory and Application / Ed. by C. Rameh. Washington: Georgetown Univ. Press, 1976.
246. Long R. B. Imperative and Subjunctive in Contemporary English. American Speech, vol. 41, Oct. 1966. – № 3. – Р. 204-205.
247. Menzel P. Semantics and Syntax in Complementation. The Hague; Paris: Mouton, 1975. – 213 р.
248. McKee J.P., Sherriffs A. C. The differential evaluation of males and females. // J. Of Pers., 1957. – № 25. – Р. 356-371.
249. Morris H. Imperatives and orders. – Theoria, 1960. Vol.26, № 3. – 183-200 p.
250. Oleksy W. Pragmatic equivalence in contrastive studies: requests in Polish and English// Cross-language analysis and second language acquisition. Jyvaskyla, 1983. – Vol. 2. – P. 79-79.
251. Nesfield J. C. English Grammar Past and Present. Lnd., Macmillan, 1944. – 470 p.
252. Pence R.W. Emery D.W. A Grammar of Present Day English. N.Y., Macmillan, 1963. – 436 p.
253. Pool J. Trends in Content Analysis Today: Summary. In: Psycholinguistics. A Book of Reading. Ed. Sol. Saporta. N.Y., 1961. – P. 311-315.
254. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. London: Longman, 1974. – 1777 p.
255. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. / Под ред. И.П. Верховской. – М.: Высш. шк., 1982. – 391 с.
256. Rintell E., Mitchell C. Studing requests and apologies: an inquiry into method// Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ.: Ablex, 1989. – P. 248-272.
257. Roberts P. Understanding English. N-Y., 1958. – P. 184.
258. Risselada R. Imperatives and other directive expressions in Latin. J.C. Gieben Publisher Amsterdam, 1993. – 354 c.
259. Rooy R.V. Permission to change. // Journal of Semantics 17, 2000. – P. 119.
260. Sadock J.M. Toward a linguistic theorie of speech acts. New York: Academic. press, 1974. – P. 229
261. Saussure de F. Course in General Linguistics. – La Salle: Open Couct, 1986. – 236 p.
262. Searle J. R. Speech acts: an essay in the philosophy of language. – London: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.
263. Searle J. R. What is a Speech Act? – In: Reading of Philosophy of language / Ed. by J. Rosenberg and Ch. Travis. New Jersey, 1971. – P. 614-628.
264. Searle J.R. and Vanderveken D. Foundations of II – Locutionary Logis. Cambriage. Etc., 1985. – 227 p.
265. Skinner B. F. Verbal Behavior. N.Y. Lnd. Methuen, 1957 – 478 p.
266. Stampe D.M. Meaning and Truth in the Teory of Speech Acts. – In Syntax and Semantics. New York etc.: Academic Press, 1975, Vol. 3. Speech Acts. P.1 - 39.
267. Strang B. Modern English Structure. Lnd., Arnold, 1962. – 201 p.
268. Sweet H. A New English Grammar, Logical and Historical. Oxford, 1930. – P. 111.
269. Sweet H. A New English Grammar Logical and Historical. Part I. Oxford, The Clarendon Press, 1871. – 499 p.
270. Thorne. J.P. Imperative Sentences. Journal of Linguistics. Cambrige, Vol. 2, A-1, 1966. – P. 72-73.
271. Tsui A. Aspects of the Classification of Illocutionary Acts and the Notion of Perlocutionary Act // Semiotica. - 1987. – Vol. 66, №4. – P. 359-377.
272. Velivchenko V. Cognitive and Communicative aspects of inducement speech acts. // The Ukrainian Society for the Study of English Messenger. Scholary Journal of English studies. Vol.1. Autumn 2000. Konstanta Publishers. – P. 106 – 109.
273. Verschueren J. On Speech act verbs. // Pragmatics and Beyond. An Interdisciplinary Series of Language Studies. – Amsterdam: University of Antwerp and Belgian National Science Foundation, 1980. – №. 4. – 83 p.
274. Verschueren J. Speech Act Classification: A Study of the Lexical Analysis of English Speech Activity Verbs // Language. - 1983. - Vol. 59, № 1, March. – P.166-175.
275. Weizman E. Requestive hints// Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ: Ablex, 1989. – P. 71-95.
276. Weizman E. Interlanguage requestive hints// Interlanguage pragmatics. – NY, Oxford: Oxford Univ. Press, 1993 – P. 123-137.
277. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction. N.Y., 1991. – P. 504.
278. Wierzbicka A. English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary. London, 1987. – 500 p.
279. Wierzbicka A. Semantic primitives. Frankfurt/M., 1972. – Р. 123.
280. Wunderlich D. Studien zur Sprachtheorie. – Frankfurt: Suhrkamp, 1976. – 417 s.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ CЛОВНИКІВ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., Сов. Энциклопедия, 1969. - 698 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Словник української мови: В 11 т. / За ред. І.К. Білодіда. – К.: Наук. думка, 1971-1978. – Т.1-11.
4. Hornby A.S. Oxford advanced learner’s dictionary of current English / A.S. Hornby/ - 4 Edition. – Oxford: Oxford Univer. Press, 1994. – 1492.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. England, 1998. – 1568 p.
6. Webster’s Third New International Dictionary. USA, 1981. 2664 р.

# ХУДОЖНІ ТЕКСТИ

1. Вишня О. Вишневі Усмішки. – К.: Державне видавництво художньоі літератури, 1960. – 480 c.
2. Довженко О. Кіноповісті. – К.: Дніпро, 1983. – 439 с.
3. Кашин В. Твори: В 3 х т. – К.: Дніпро, 1987. – 1150 с.
4. Кашин В. І жодної версії. – К.: Рад. письменник, 1990. – 333 с.
5. Кристи А. Избранная детективная проза: Сборник. – На англ. яз. – М.: Радуга, 1989. – 400 с.
6. Куліш М. П'єси. – К.: Наукова думка, 1998. – 302 c.
7. Підмогильний В. Оповідання. – К.: Наукова думка, 1991. – 800 c.
8. Самбук Р. Останній заколот: Романи. – К.: Рад. письменник, 1989. – 528 с.
9. Самбук Р. Скіфська чаша: Повісті. – К.: Рад. письменник, 1981. – 288 с.
10. Самбук Р. Щаслива зірка полковника Кладо. Повісті. – К.: Веселка, 1978. – 360 с.
11. Самчук У. Волинь. Роман у двох частинах. – К: Дніпро, 1993. – 325 с.
12. Современный английский театр. Сборник. Сост. Фридштейн Ю.Г. – На англ. яз. – М.: Радуга. – 1984. – 480 с.
13. Тудор С. День отця Сойки. – К.: Наукова думка, 1989. – 608 с.
14. Хвильовий М. Новели. Oповідання. Повість про санаторну зону. Вальдшнепи: Роман. Поетичні твори. – К.: Наук. думка, 1995. – 600 с.
15. Cronin A.J. Hatter’s Castle. Foreign Languages Publishing House. – M., 1963. – 669 c.
16. Cronin A.J. The Citadel. Foreign Publishing House. – M., 1963. – 475 c.
17. Galsworthy J End of the Chapter. Foreign Publishing House. – M., 1960. – 602 c.
18. London J. White Fang. Progress Publishres. – M., 1960. – 288 c.
19. London J. Short Stories. Foreign Languages Publishing House. – M., 1950. – 400 c.
20. London J. The call of the wild. White fang. – Moscow: Progress, 1976. – 228 p.
21. Sinclair U. Tree Plays. Progress Publishers. - M., 1965. – 60 p.
22. Wells H.G. The Time Machine. – M.: Прогрес, 1981. – 510 c.
23. Wells H. G. The Invisible Man. – M.: Прогрес, 1981. – 266 c.
24. Woolf V. Mrs. Dalloway. A Millenium Project, 1991. – 220 c.
25. Woolf V. To the Lighthouse. A Millenium Project, 1991. – 238 c.
26. Huxley A. Crome Yellow. M., Progress Publishers, 1979. – 278 c.

### ІНСТРУКЦІЇ

27. Інструкція до експлуатації пральної машини Candy, 2001. - 30 c.

28. Інструкція до експлуатації магнітофона Panasonic, 2001. – 45 c.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>